



OUVREZ LES ÉCOUTILLES! OHREN AUF!

DIE MUSIKALISCHEN BEGEGNUNGEN
IN DER STADTBIBLIOTHEK
LES RENDEZ-VOUS MUSICAUX
DE LA BIBLIOTHÈQUE

SA 18.3.2023, 12h00–17h00

PAQUITA MARIA

Une chanson entre quatre yeux
Ein Lied unter vier Augen

VE/FR 21.4.2023, 18h00

CETTE PETITE MUSIQUE QUE L'ON CHANTONNE

Podcast autour de la transmission orale
de la musique

DIESE KLEINE MELODIE, WELCHE DIE FAMILIE BEGLEITET

Podcast über die mündliche Überlieferung
von Liedern

JE/DO 4.5.2023, 19h00

UNE HISTOIRE DE LA SOUL MUSIC EINE GESCHICHTE DES SOULS

Caroline Nukula & James Iwa Krüttli
(Live music)

SA 6.5.2023, 15h30

LE TROMBONE DANS TOUS SES ÉTATS!

Conte musical pour toute la famille

DIE POSAUNE IN ALL IHREN VARIATIONEN!

Musikalisches Märchen für die ganze Familie

STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE

Samstag/Samedi, 18.3.2023, 12h00–17h00

PAQUITA MARIA

Une chanson entre quatre yeux
Ein Lied unter vier Augen



Un espace vide, deux chaises. Paquita Maria est assise là. La deuxième chaise est libre pour vous. Prenez place. Silencieusement, regardez et écoutez. Dans l'intimité, Paquita Maria chante pour vous une chanson en tête-à-tête. A l'occasion de la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie (SLFF), la Bibliothèque de la Ville de Bienne offre carte blanche à la chanteuse Paquita Maria.

Ein leerer Raum, zwei Stühle. Paquita Maria sitzt dort. Der zweite Stuhl ist frei für Sie. Nehmen Sie Platz. Schweigen Sie, schauen Sie, hören Sie. Paquita Maria singt für Sie ein Lied unter vier Augen.

Anlässlich der «Semaine de la Langue Française et de la Francophonie» (SLFF) hat die Stadtbibliothek Biel der Sängerin Paquita Maria eine Carte Blanche für ihre Darbietung gegeben.

Avec/Mit

Paquita Maria: Voix/Stimme

Barbara Meyer Cesta: Scénographie/Szenografie
Chansons/Lieder:

Choix intuitif, à partir d'un répertoire de chansons françaises et de compositions personnelles /
Auswahl aus einem Repertoire französischer Chansons und Eigenkompositionen

Cage d'escalier / Treppenhaus

slff.ch

16–26 | 03 | 2023

Vendredi/Freitag, 21.4.2023, 18h00

CETTE PETITE MUSIQUE QUE L'ON CHANTONNE

Podcast autour de la transmission orale
de la musique

DIESE KLEINE MELODIE, WELCHE DIE FAMILIE BEGLEITET

Podcast über die mündliche Überlieferung
von Liedern



Certaines mélodies ont une importance significative dans notre histoire familiale. Transmises – la plupart du temps oralement – de génération en génération, ces chansons, comptines ou rengaines éveillent de nombreux souvenirs et permettent de raconter les traditions familiales. Nous sommes allés à la rencontre de plusieurs familles pour écouter leur chanson et ce qu'elle signifie pour les générations successives.

Bestimmte Melodien haben eine wichtige Bedeutung in unserer Familiengeschichte. Diese Lieder, Reime oder Ohrwürmer werden meist mündlich von Generation zu Generation weitergegeben. Sie wecken viele Erinnerungen und erzählen von Familientraditionen. Wir haben mehrere Familien besucht, um uns ihre Lieder anzuhören und zu erfahren, welche Bedeutung sie für die nachfolgenden Generationen haben.

Avec/Mit

**Les participant.e.s au podcast /
Teilnehmende des Podcasts**

18h00:

Conférence sur la tradition orale de la musique /
Vortrag über die mündliche Überlieferung von Musik

18h20:

Ecoute commune d'extraits du podcast,
échange et apéritif /

Gemeinsames Hören von Auszügen aus dem Podcast,
Austausch und Aperitif

1^{er} étage / 1. Stock

Alle
Veranstaltungen:
Eintritt frei, Kollekte
Tous les événements:
entrée libre,
collecte

Jeudi/Donnerstag, 4.5.2023, 19h00

UNE HISTOIRE DE LA SOUL MUSIC EINE GESCHICHTE DES SOULS

Caroline Nukula & James Iwa Krüttli
(Live music)



Apparue aux États-Unis à la fin des années 50, la soul music a marqué l'histoire de la musique au XX^e siècle. Popularisée par de grand.e.s artistes tels qu'Aretha Franklin, Curtis Mayfield ou encore James Brown, elle s'est rapidement répandue à travers le monde et continue d'influencer les musiques d'aujourd'hui. Dérivée du gospel et du blues, la soul fut un moyen d'affirmation identitaire pour la communauté afro-américaine face à la ségrégation.

La chanteuse biennoise Caroline Nukula et James Iwa Krüttli, bassiste et producteur, vous proposent LEUR histoire interactive de la soul music et revisitent des tubes en live.

Die Soulmusik entstand Ende der 1950er Jahre in den USA. Sie hat sich schnell über die ganze Welt verbreitet und prägte die Musikgeschichte des 20. Jahrhunderts bis in die heutige Zeit. Grosse Musiker:innen wie Aretha Franklin, Curtis Mayfield und James Brown machten den Soul populär. Soul ging aus dem Gospel und dem Blues hervor und war für die afroamerikanische Gemeinschaft identitätsstiftend angesichts von Rassismus und Segregation.

Die Bieler Sängerin Caroline Nukula und James Iwa Krüttli, Basist und Produzent, nehmen Sie mit in die Geschichte des Souls und spielen die damaligen Hits.

Avec/Mit

Caroline Nukula: Voix/Gesang

James Iwa Krüttli: Basse, claviers / Bass, Keyboard

Terrasse

Samedi/Samstag 6.5.2023, 15h30

LE TROMBONE DANS TOUS SES ÉTATS!

Conte musical pour toute la famille

DIE POSAUNE IN ALL IHREN VARIATIONEN!

Musikalisches Märchen
für die ganze Familie

Pour toute
la famille
Für die ganze
Familie



Découvrez l'histoire de Big Mama et son trombone merveilleux! Big Mama n'est vraiment pas une grand-mère comme les autres! Dans le bistrot familial derrière les fourneaux, elle se détend en jouant du trombone à coulisse, pour le malheur des uns et le plaisir des autres. Sa petite-fille Célia est curieuse de découvrir les secrets de cette mamie hors du commun, très attachée à son instrument de musique. A travers ce conte musical, Joel Jauslin et Rosario Rizzo présentent les multiples facettes du trombone. Il y en a pour tous les goûts! Le répertoire de cet instrument s'étend de la Renaissance aux musiques d'aujourd'hui en passant par le jazz, le blues, le reggae ou les musiques improvisées.

Entdeckt die Geschichte von Big Mama und ihrer wunderbaren Posaune! Big Mama ist wirklich keine gewöhnliche Grossmutter! Sie steht im Familienbistro hinter dem Herd. Zu ihrer Entspannung spielt sie Posaune; zum Unglück der einen und zum Vergnügen der anderen. Ihre Enkelin Célia ist neugierig auf die Geheimnisse ihrer Grossmutter und ihrer Liebe zu diesem Musikinstrument. Joel Jauslin und Rosario Rizzo stellen in diesem musikalischen Märchen die vielen Facetten der Posaune vor. Ein breites Spektrum für jeden Geschmack! Das Repertoire dieses Instruments reicht von der Renaissance bis in die heutige Musik über Jazz, Blues, Reggae oder improvisierte Musik.

Avec/Mit

Rosario Rizzo & Joel Jauslin: Trombone/Posaune

Pauline Krüttli: Récitante/Erzählerin

1^{er} étage / 1. Stock



«Ohren auf!»
Ein erfrischender
musikalischer Reigen
mit einzigartigen
Veranstaltungen.

«Ouvrez les écouteilles»
une fenêtre ouverte
sur la musique
dans tous ses états!